

I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

A TANÁCS 889/2005/EK RENDELETE

(2005. június 13.)

a Kongói Demokratikus Köztársasággal szembeni egyes korlátozó intézkedések elrendeléséről és az 1727/2003/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre, és különösen annak 60. és 301. cikkére,

tekintettel a Kongói Demokratikus Köztársasággal szembeni korlátozó intézkedésekről szóló, 2005. június 13-i 2005/440/KKBP közös álláspontra ⁽¹⁾,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az egyes felszereléseknek a Kongói Demokratikus Köztársaságba való szállításáról szóló, 2002. október 21-i 2002/829/KKBP tanácsi közös álláspont ⁽²⁾ embargót rendelt el a fegyverek és a kapcsolódó eszközök Kongói Demokratikus Köztársaságba („KDK”) történő szállítására vonatkozóan.
- (2) 2003. július 28-án az Egyesült Nemzetek Szervezetének Biztonsági Tanácsa az 1493 (2003) határozatában – a továbbiakban: UNSCR 1493 (2003) határozat – úgy döntött, hogy egy a KDK-t sújtó embargót vezet be a fegyverek és az ezekkel kapcsolatos eszközök szállítására, továbbá a Kivu északi és déli részén, illetve Ituri területén működő fegyveres csoportok és milíciák, illetve az olyan csoportok, amelyek nem szerződő felei a Globális és Átfogó Megállapodásnak, katonai tevékenységével kapcsolatos segítségnyújtásra, tanácsadásra és képzésre.
- (3) A 2003/680/KKBP közös álláspont előírja a 2002/829/KKBP közös álláspont összehangolását az ENSZ BT 1493 (2003) határozat intézkedéseivel. Ezen intézkedések közül néhány közösségi szinten az 1727/2003/EK tanácsi rendelettel ⁽³⁾.
- (4) Tekintettel arra, hogy a fegyverek tiltott áramlása a KDK területén, illetve a területére továbbra is folytatódik, az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsa az Egyesült

Nemzetek Alapokmányának VII. fejezete alapján elfogadta a 2005. április 18-i 1596 (2005) számú határozatot („ENSZ BT 1596 (2005) határozat”), amely többek között kiterjeszti a már meglévő fegyverembargót bármely fogadó félre a KDK területén. Az ENSZ BT 1596 (2005) határozat meghatározott mentességeket engedélyez az embargó alól.

- (5) A 2005/440/KKBP közös álláspont megerősíti a 2002/829/KKBP közös állásponttal előírt embargót és a kapcsolódó segítségnyújtásra vonatkozó tilalmat, valamint a fegyverembargó és a kapcsolódó segítségnyújtás tilalma alóli további mentességekről rendelkezik, annak érdekében, hogy a mentességi lista az ENSZ BT 1596 (2005) határozattal összhangba kerüljön.
- (6) A katonai tevékenységekkel kapcsolatos technikai és pénzügyi segítségnyújtás tilalma a Szerződés hatálya alá tartozik. A verseny torzulásának elkerülése érdekében közösségi intézkedésekre van szükség a tilalomnak a Közösség tekintetében való végrehajtásához.
- (7) E rendelet alkalmazásában a Közösség területe azon tagállamok területeit foglalja magába, ahol a Szerződést alkalmazni kell a Szerződésben megállapított feltételek alapján.
- (8) Célszerűségi okokból a Bizottságot fel kell hatalmazni e rendelet mellékletének módosítására.
- (9) Az e rendeletben meghatározott intézkedések hatékonyságának biztosítása érdekében e rendeletnek kihirdetése napján hatályba kell lépnie.
- (10) Az átláthatóság érdekében az 1727/2003/EK rendeletet ezzel az új rendelettel kell felváltani, amely tartalmazza a KDK-beli katonai tevékenységekhez kapcsolódó technikai és pénzügyi segítségnyújtás tilalmára vonatkozó valamennyi megfelelő intézkedést,

⁽¹⁾ A Hivatalos Lap 22-ik oldalán található.⁽²⁾ HL L 285., 2002.10.23., 1. o. A 2003/680/KKBP közös állásponttal (HL L 249., 2003.10.1., 64. o.) módosított közös álláspont.⁽³⁾ HL L 249., 2003.10.1., 5. o. Az 1567/2004/EK bizottsági rendelettel (HL L 285., 2004.9.4., 10. o.) módosított rendelet.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

E határozat alkalmazásában a következő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni:

1. „technikai segítségnyújtás”: a javításhoz, fejlesztéshez, gyártáshoz, összeszereléshez, teszteléshez, karbantartáshoz és minden egyéb technikai szolgáltatáshoz kapcsolódó technikai segítségnyújtás, amely lehet betanítás, tanácsadás, képzés, munkatapasztalatok vagy készségek átadása, vagy konzultációs szolgáltatások; a technikai segítségnyújtás magában foglalja a segítségnyújtás szóbeli formáit is;
2. „szankcióbizottság”: az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsának ENSZ BT 1533 (2004) határozata 8. bekezdése alapján létrehozott bizottság.

2. cikk

Tilos:

- a) katonai tevékenységekkel kapcsolatos technikai segítséget nyújtani, eladni, szállítani vagy továbbadni közvetlenül vagy közvetve bármely KDK-beli személy, jogalany vagy szervezet számára, vagy a KDK-n belüli felhasználásra;
- b) katonai tevékenységekkel kapcsolatos finanszírozást vagy pénzügyi támogatást nyújtani, beleértve különösen a támogatás, hitel és exporthitel-biztosítás nyújtását fegyverek és a kapcsolódó eszközök eladásához, szállításához, továbbadásához vagy exportjához, illetve a kapcsolódó technikai segítségnyújtásra és egyéb szolgáltatásokra irányuló támogatáshoz, eladáshoz, szállításhoz vagy továbbadásához közvetlenül vagy közvetve biztosítani bármely KDK-beli személy, jogalany vagy szervezet részére, vagy a KDK-n belüli felhasználás céljából;
- c) tudatosan és szándékosan részt venni olyan tevékenységben, amelynek közvetlen vagy közvetett célja vagy hatása az a) és b) pontban említett ügyletek elősegítése.

3. cikk

(1) A 2. cikktől eltérve, a szolgáltató letelepedése szerinti tagállamnak a mellékletben meghatározott, illetékes hatósága engedélyezheti az alábbiak nyújtását:

- a) olyan fegyverekre és azokhoz kapcsolódó felszerelésekre irányuló technikai segítségnyújtás, finanszírozás és pénzügyi támogatás, amelyeket kizárólag az Egyesült Nemzetek Szervezete kongói demokratikus köztársaságbeli missziójának („MONUC”) támogatására vagy az általa történő felhasználásra szánják;
- b) olyan fegyverekre és azokhoz kapcsolódó felszerelésekre irányuló technikai segítségnyújtás, finanszírozás és pénzügyi támogatás, amelyeket kizárólag a KDK katonai és rendőri

egységeinek támogatására vagy az általuk történő felhasználásra szánják, amennyiben az említett egységek:

- i. integrációs folyamata lezárult, vagy
 - ii. a KDK fegyveres erőinek illetve nemzeti rendőrségének integrált katonai törzse („état-major intégré”) parancsnoksága alatt működnek, vagy
 - iii. a KDK területén — Észak- és Dél-Kivu tartomány, valamint az Ituri kerület kivételével — az integrálódásuk folyamatban van;
- c) a kizárólag humanitárius vagy védelmi célokra szánt, halált nem okozó katonai felszereléshez kapcsolódó technikai segítségnyújtás, finanszírozás és pénzügyi segítségnyújtás, amennyiben a segítség vagy a szolgáltatások nyújtásáról a szankcióbizottságot előzetesen értesítették.

(2) A már végrehajtott tevékenységek nem engedélyezhetők.

4. cikk

A Bizottság és a tagállamok azonnal tájékoztatják egymást az e rendelet alapján hozott intézkedésekről, és átadják egymásnak minden egyéb rendelkezésükre álló, e rendelethez kapcsolódó lényeges információt, különös tekintettel e rendelet megsértésére, illetve ennek végrehajtásával kapcsolatos problémákra, illetve a nemzeti bíróságok által hozott ítéletekre vonatkozóan.

5. cikk

(1) A Bizottság felhatalmazást kap, hogy a tagállamok által nyújtott információk alapján módosítsa a mellékletet.

(2) A tagállamoknak az Egyesült Nemzetek Alapokmányában rögzített jogai és kötelezettségei sérelme nélkül, e rendelet hatékony végrehajtása érdekében a Bizottság fenntartja a szükséges kapcsolatot a szankcióbizottsággal.

6. cikk

A tagállamok megállapítják az e rendelet rendelkezéseinek megsértése esetén alkalmazandó szankciókra vonatkozó szabályokat, és meghoznak minden szükséges intézkedést azok végrehajtásának biztosítására. A megállapított szankcióknak hatékonyaknak, arányosaknak és visszatartó erejűeknek kell lenniük.

A tagállamok e rendelet hatálybalépését követően haladéktalanul értesítik a Bizottságot ezekről a szabályokról, valamint azok minden további módosításáról.

7. cikk

E rendeletet alkalmazni kell:

- a) a Közösség területén, beleértve annak légtérét, valamint valamely tagállam joghatósága alá tartozó légi és vízi járművek fedélzetén;

b) a Közösség területén vagy azon kívül tartózkodó bármely olyan személyre, aki egy tagállam állampolgára;

8. cikk

Az 1727/2003/EK rendeletet hatályon kívül kell helyezni.

c) valamely tagállam joga szerint bejegyzett vagy létrehozott jogi személyre, csoportra vagy szervezetre;

9. cikk

d) a Közösségen belül üzleti tevékenységet folytató bármely jogi személyre, csoportra vagy szervezetre.

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Luxembourgban, 2005. június 13-án.

a Tanács részéről

az elnök

J. ASSELBORN

MELLÉKLET

A 3. cikk (1) bekezdésében említett illetékes hatóságok jegyzéke

BELGIUM

Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest/Ministère de la Région de Bruxelles — Capitale
 Directie Externe Betrekkingen/Direction des Relations extérieures
 City Center
 Kruidtuinlaan/Boulevard du Jardin Botanique 20
 B-1035 Brussel/Bruxelles
 Téléphone: (32-2) 800 37 59 (Cédric Bellemans)
 Fax: (32-2) 800 38 20
 cbellemans@mrbc.irisnet.be

Région wallonne:
 Cabinet du Ministre-Président du Gouvernement wallon
 Rue Mazy, 25-27
 B-5100 Jambes-Namur
 Téléphone: (32-81) 33 12 11
 Fax: (32-81) 33 13 13

Vlaams Gewest:
 Administratie Buitenlands Beleid
 Boudewijnlaan 30
 B-1000 Brussel
 Tel. (32-2) 553 59 28
 Fax: (32-2) 553 60 37

CSEH KÖZTÁRSASÁG

Ministerstvo průmyslu a obchodu
 Licenční správa
 Na Františku 32
 110 15 Praha 1
 Tel. + 420 2 24 06 27 20
 Tel. + 420 2 24 22 18 11

Ministerstvo financí
 Finanční analytický útvar
 P.O. BOX 675
 Jindřišská 14
 111 21 Praha 1
 Tel. + 420 2 5704 4501
 Fax + 420 2 5704 4502

Ministerstvo zahraničních věcí
 Odbor Společné zahraniční a bezpečnostní politiky EU
 Loretánské nám. 5
 118 00 Praha 1
 Tel. + 420 2 2418 2987
 Fax + 420 2 2418 4080

DÁNIA

Erhvervs- og Byggestyrelsen
 Langelinie Allé 17
 DK-2100 København Ø
 Tlf. (45) 35 46 62 81
 Fax (45) 35 46 62 03

Udenrigsministeriet
 Asiatisk Plads 2
 DK-1448 København K
 Tlf. (45) 33 92 00 00
 Fax (45) 32 54 05 33

Justitsministeriet
 Slotsholmsgade 10
 DK-1216 København K
 Tlf. (45) 33 92 33 40
 Fax (45) 33 93 35 10

NÉMETORSZÁG

Concerning financing and financial assistance:
 Deutsche Bundesbank
 Servicezentrum Finanzsanktionen
 Postfach
 D-80281 München
 Tel. (49) 89 28 89 38 00
 Fax (49) 89 35 01 63 38 00

Concerning technical assistance:
 Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)
 Frankfurter Straße 29—35
 D-65760 Eschborn
 Tel. (49) 61 96 908-0
 Fax (49) 61 96 908-800

ÉSZTORSZÁG

Eesti Välisministeerium
 Islandi väljak 1
 15049 Tallinn
 Tel.: + 372 6317 100
 Faks: + 372 6317 199

GÖRÖGORSZÁG

Ministry of Economy and Finance
 General Directorate for Policy Planning and Management
 Address Kornarou Str.
 105 63 Athens
 Τηλ.: + 30 210 3286401-3
 Φαξ: + 30 210 3286404

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
 Γενική Δ/ση Σχεδιασμού και Διαχείρισης Πολιτικής
 Δ/ση: Κορνάρου 1,
 Τ.Κ. 101 80 Αθήνα — Ελλάδα
 Τηλ.: + 30 210 3286401-3
 Φαξ: + 30 210 3286404

SPANYOLORSZÁG

Ministerio, de Industria Turismo y Comercio
 Secretaría General de Comercio Exterior
 Paseo de la Castellana, 162
 E-28046 Madrid
 Tel. (34) 913 49 38 60
 Fax (34) 914 57 28 63

FRANCIAORSZÁG

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
 Direction générale des douanes et des droits indirects
 Cellule embargo — Bureau E2
 Tél.: (33) 1 44 74 48 93
 Télécopie: (33) 1 44 74 48 97

Direction générale du Trésor et de la politique économique
 Service des affaires multilatérales et du développement
 Sous-direction Politique commerciale et investissements
 Service Investissements et propriété intellectuelle
 139, rue du Bercy
 F-75572 Paris Cedex 12
 Tél.: (33) 1 44 87 72 85
 Télécopie: (33) 1 53 18 96 55

Ministère des affaires étrangères
 Direction générale des affaires politiques et de sécurité
 Direction des Nations unies et des organisations internationales
 Sous-direction des affaires politiques
 Tél.: (33) 1 43 17 59 68
 Télécopie: (33) 1 43 17 46 91
 Service de la politique étrangère et de sécurité commune
 Tél.: (33) 1 43 17 45 16
 Télécopie: (33) 1 43 17 45 84

ÍRORSZÁG

United Nations Section
 Department of Foreign Affairs,
 Iveagh House
 79-80 Saint Stephen's Green
 Dublin 2
 Tel. + 353 1 478 0822
 Fax + 353 1 408 2165

Central Bank and Financial Services Authority of Ireland
 Financial Markets Department
 Dame Street
 Dublin 2
 Tel. + 353 1 671 6666
 Fax + 353 1 679 8882

OLASZORSZÁG

Ministero degli Affari Esteri
 Piazzale della Farnesina, 1
 I-00194 Roma
 D.G.A.S. — Ufficio III
 Tel. (39) 06 3691 8221
 Fax (39) 06 3691 5296
 U.A.M.A.
 Tel. (39) 06 3691 3605
 Fax (39) 06 3691 8815

CIPRUS

Ministry of Commerce, Industry and Tourism
 6 Andrea Araouzou
 1421 Nicosia
 Tel.: + 357 22 86 71 00
 Fax: + 357 22 31 60 71

Central Bank of Cyprus
 80 Kennedy Avenue
 1076 Nicosia
 Tel.: + 357 22 71 41 00
 Fax: + 357 22 37 81 53

Ministry of Finance (Department of Customs)
 M. Karaoli
 1096 Nicosia
 Tel. + 357 22 60 11 06
 Fax + 357 22 60 27 41/47

LETTORSZÁG

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija
 Brīvības iela 36
 Rīga LV 1395
 Tālr. Nr.: (371) 7016 201
 Fakss: (371) 7828 121

LITVÁNIA

Ministry of Foreign Affairs
 Security Policy Department
 J. Tumo-Vaizganto 2
 LT-01511 Vilnius
 Tel. + 370 5 2362516
 Fax + 370 5 2313090

LUXEMBURG

Ministère de l'économie et du commerce extérieur
 Office des licences
 BP 113
 L-2011 Luxembourg
 Tél.: (352) 478 23 70
 Fax: (352) 46 61 38
 mail: office.licences@mae.etat.lu

Ministère des affaires étrangères et de l'immigration
 Direction des affaires politiques
 5, rue Notre-Dame
 L- 2240 Luxembourg
 Tél.: (352) 478 2421
 Fax: (352) 22 19 89

MAGYARORSZÁG

Ministry of Economic Affairs and Transport — Hungarian Trade Licen-
 cing
 Office Margit krt. 85.
 H-1024 Budapest
 Hungary
 Postbox: H-1537 Budapest Pf.: 345
 Tel. + 36-1-336-7327

Gazdasági és Közlekedési Minisztérium – Magyar Kereskedelmi Engedé-
 lyezési
 Hivatal Margit krt. 85.
 H-1024 Budapest
 Magyarország
 Postafiók: 1537 Budapest Pf.: 345
 Tel. + 36-1-336-7327

MÁLTA

Bord ta' Sorveljanza dwar is-Sanzjonijiet
 Direttorat ta' l-Affarijiet Multilaterali
 Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin
 Palazzo Parisio
 Triq il-Merkanti
 Valletta CMR 02
 Tel. + 356 21 24 28 53
 Fax + 356 21 25 15 20

HOLLANDIA

Ministerie van Economische Zaken
 Belastingdienst/Douane Noord
 Postbus 40200
 8004 De Zwolle
 Telefoon: (31-38) 467 25 41
 Telefax: (31-38) 469 52 29

AUSZTRIA

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
 Abteilung C2/2 (Ausfuhrkontrolle)
 Stubenring 1
 A-1010 Wien
 Tel. (+ 43-1) 711 00-0
 Fax (+ 43-1) 711 00-8386

LENGYELORSZÁG

Organ koordynujący:
 Ministerstwo Spraw Zagranicznych
 Departament Prawno-Traktatowy
 Al. J. Ch. Szucha 23
 00-580 Warszawa
 Polska
 tel.: (+ 48 22) 523 94 27 lub 93 48
 fax: (+ 48 22) 523 83 29

Organy współpracy:

Ministerstwo Obrony
Departament Prawny
ul. Klonowa 1
00-909 Warszawa
Polska
tel.: (+ 48 22) 687 15 84
fax: (+ 48 22) 687 16 97

Ministerstwo Gospodarki i Pracy
Departament Kontroli Eksportu
Plac Trzech Krzyży 3/5
00-507 Warszawa
Polska
tel.: (+ 48 22) 693 51 71
fax: (+ 48 22) 693 40 33

PORTUGÁLIA

Ministério dos Negócios Estrangeiros
Direcção-Geral dos Assuntos Multilaterais
Largo do Rilvas
P-1350-179 Lisboa
Tel. (351) 21 394 60 72
Fax (351) 21 394 60 73

Ministério das Finanças
Direcção-Geral dos Assuntos Europeus e Relações Internacionais
Avenida Infante D. Henrique, n.º 1, C 2.º
P-1100 Lisboa
Tel. (351) 21 882 3390/8
Fax (351) 21 882 3399

SZLOVÉNIA

Ministrstvo za zunanje zadeve
Prešernova 25
SI-1000 Ljubljana
Tel. 00386 1 4782000
Faks: 00386 1 4782341

Ministrstvo za gospodarstvo
Kotnikova 5
SI-1000 Ljubljana
Tel. 00386 1 4783311
Faks: 00386 1 4331031

Ministrstvo za obrambo
Kardeljeva pl. 25
SI-1000 Ljubljana
Tel. 00386 1 4712211
Faks: 00386 1 4318164

SZLOVÁKIA

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky
Mierová 19

827 15 Bratislava 212
Tel.: 00421/2/4854 1111
Fax: 00421/2/4333 7827

Ministerstvo financií Slovenskej republiky
Štefanovičova 5
P.O. BOX 82
817 82 Bratislava
Tel.: 00421/2/5958 1111
Fax: 00421/2/5249 8042

FINNORSZÁG

Ulkoasiainministeriö/Utrikesministeriet
PL/PB 176
FIN-00161 Helsinki/Helsingfors
P./Tfn (358-9) 16 00 5
Faksi/Fax (358-9) 16 05 57 07

Puolustusministeriö/Försvarsministeriet
Eteläinen Makasiinikatu 8 / Södra Magasinsgatan 8
FIN-00131 Helsinki/Helsingfors
PL/PB 31
P./Tfn (358-9) 16 08 81 28
Faksi/Fax (358-9) 16 08 81 11

SVÉDORSZÁG

Inspektionen för strategiska produkter (ISP)
Box 70 252
107 22 Stockholm
Tfn (46-8) 406 31 00
Fax (46-8) 20 31 00

EGYESÜLT KIRÁLYSÁG

Sanctions Licensing Unit
Export Control Organisation
Department of Trade and Industry
4 Abbey Orchard Street
London SW1P 2HT
Tel. (44) 20 7215 0594
Fax (44) 20 7215 0593

EURÓPAI KÖZÖSSÉG

Az Európai Közösségek Bizottsága
Külkapcsolati Főigazgatóság
Közös kül- és biztonságpolitikai (KKBP) és Európai biztonsági és védelmi politikai (EBVP) igazgatóság: Bizottsági koordinálás és hozzájárulás
A.2. Egység: Jogi és intézményi ügyek, KKBP együttes fellépések, szankciók, a kimberleyi folyamat
CHAR 12/163
B-1049 Bruxelles/Brussel
Tel.: (32-2) 296 25 56
Fax: (32-2) 296 75 63
E-mail: Relex-Sanctions@cec.eu.int